

# 日本語と韓国語のアスペクトに関する考察

—「ている」の意味分析と対応関係—

A Study on Aspect in Japanese and Korean:  
Semantic Analysis of Japanese *teiru* and its Correspondence to Korean Forms

権 英 秀

KWON Young-Su

This paper discusses “Teiru” of the aspect in Japanese and Korean. There are semantically some “Teiru”s in Korean corresponding to “Teiru” in Japanese. But on the Korean Education in Japan, only “GO ISSDA, A ISSDA/O ISSADA” are taught as “Teiru”. For that reason, many Japanese who are learning Korean cannot express the Korean aspects. From now on, the need is required to teach Japanese learners and to let them practice that Japanese “Teiru” has a lot of meanings, forms, and how to express in Korean.

キーワード： 「ている」、アスペクト、自動詞、他動詞

## 0. はじめに

日本語と韓国語の文法は非常に類似している。そのために学校での韓国語教育や韓国語に関するテキストでは両言語の文法を短絡的かつ単一的に対応させて説明しているものが多い。即ち、両言語において似た意味を持っている文法同士を対応させて教育をしているが、異なる意味や使い方（ニュアンスも含めて）については説明をしていない。

「ている」の文法は「고 있다」、「아/어 있다」が学校教育や韓国語のテキストで多く説明される。しかし、「ている」は2つだけの意味を持つのではなく、さまざまな意味や使い方をしていないために、中・上級者を対象に教育する際は、より詳しく説明しないと日本人韓国語学習者が韓国語の誤用をする恐れもある文法である。また先行研究でも日本語の「ている」に対応する韓国語には「고 있다」と「아/어 있다」以外も複数の形があることをしばしば指摘されている（生越（1995）、金（2006）、丹原（2010）、李・白川（2017）など）。

本研究では、日本語の「ている」に対応する韓国語のさまざまな形態と意味を考察する。

## 1. 「ている」の基本意味

まず、学校教育やテキストで説明される韓国語の「고 있다」、「아/어 있다」について詳しく

見てみよう。

例 1) 学生たちが座っている

例 1 は、①학생들이 앉고 있다、②학생들이 앉아 있다と韓国語で表現できる。「고 있다」は主に「行動やある物事の進行」を表す際に使い、「아/어 있다」は主に「単純状態や行動の結果が残っている」際に使う。そのために、①と②は以下のようなニュアンスで使い分けることができる。

①학생들이 앉고 있다 : 学生が 1 列目、2 列目、3 列目・・・最後の列まで順番に座っていく場合、または、学生が立っている状態から椅子に座り終わる過程を目の前で見て表現する場合。

②학생들이 앉아 있다 : 学生が椅子に座っている状態を言う場合。

特に進行の意味を表す場合は、ある行動を現在目の前で行い続ける場合に使うため、「～ている」が進行の意味を持っているかは「～つづける」の意味に言い換えられるかを考えればよい。

例 2) 今韓国語を勉強している。 ⇒ 今韓国語を勉強しつづけている。  
⇒ 지금 한국어를 공부하고 있다.

そして、進行の意味は単に行動が行われることだけを意味するのではなく、授業やイベントなど(行動以外に)、過去のある時点から繰り返して行い続けている物事にも使うことができる。

例 3)

• 이 수업은 벌써 3 번이나 듣고 있어.

⇒ この授業はもう三回聞いている。

• 우리 학교는 매년 운동회를 가을에 하고 있습니다.

⇒ 私たちの学校は毎年運動会を秋に行っている。

• 친구들은 서로 생일파티를 열어주고 있어요.

⇒ 友達は互いに誕生日パーティをやっています。

・저는 한달에 한번 미용실에 다니고 있습니다.

⇒ 私は月一回美容室に通っています。

上記の例は「目の前で行動が行われている」という意味ではなく、授業参加や誕生日パーティなどが2回以上行われていることを意味している。このように韓国語の「고 있다」は行動の進行や物事の2回以上行われる場合などに使う文法である。

一方、「아/어 있다」は「単純状態や行動の結果が残る（以下：結果状態）」際に使う文法である。特に日本人学習者は「単純状態や結果状態」が「고 있다」の意味と混同する場合がある。また似た表現で使われる場合もあるために注意が必要である。

例4)

・先に友達があそこに行っている。

⇒ ①먼저 친구가 거기에 가 있어.

②먼저 친구가 거기에 가고 있어.

例4の①は現在の状態や結果状態に用いた「아/어 있다」の例である。友達が先に目的地に行った後に目的地で待っている状況である。反面、②は進行の意味である「고 있다」を使うことによって、目的地に行く途中を表している例である。

しかし、例5の場合は状態を表す意味であるが、「아/어 있다」と似た意味で「고 있다」も使われる例である。

例5)

・もう友達とバスに乗っている。

⇒ ①벌써 친구랑 같이 버스에 타 있어.

②벌써 친구랑 같이 버스에 타고 있어.

①はバスの中に乗った後にバスの中での状態を表す文である。しかし、②の場合は「고 있다」によって乗る行動を進行の意味で表す場合もあるが、①と同様乗っている状態を表す場合もある。

②が①と似た表現になる理由は、「乗る」の単語が「バスの中に入ろうとする他動詞の意味」と「バスの中にいる状態を表す自動詞の意味」を持つからだと考える。したがって「乗る」動詞は例6のように状態と進行の両方の意味を表すことができる。

例 6)

・今お父さんは車に乗っています。

⇒ (乗る：他動詞の場合) ①지금 아버지는 차를 타고 있습니다.

(乗る：自動詞の場合) ②지금 아버지는 차에 타고 있습니다.

= 지금 아버지는 차에 타 있습니다.

例 6 の①は他動詞「乗る」の意味で、父が車の中に乗ろうとするところを表している。そのために日本語の助詞「に」のところも韓国語では他動詞によく使う助詞「을/를」を使用したわけである。②の場合は自動詞「乗る」の意味であるために、「고 있다」は「아/어 있다」と同様に乗っている状態を表しているのである。また助詞も日本語の「に」の意味である「에」が使われたわけである。

ただし、例 7 のように状態の意味であるものの、「아/어 있다」が使えず、「고 있다」しか使えない場合もある。

例 7)

①自転車に乗っている人は私の妹だ。

⇒ a) 자전거를 타고 있는 사람은 내 동생이야.

b) 자전거에 타고 있는 사람은 내 동생이야.

c) 자전거에 타 있는 사람은 내 동생이야.

②ワンピースを着ている人は誰なの。

⇒ a) 원피스를 입고 있는 사람은 누구야? (○)

b) 원피스를 입어 있는 사람은 누구야? (×)

例 7 の①で、a は「自転車に乗ろうとする意味」と「自転車に乗って前に進んでいる状態」を表す。b は「自転車に乗って前に進んでいる状態」を表す。しかし、c は自転車に乗って前に進んでいる状態を表すことはできないが、「止まっている自転車に足を跨いで乗っている状態」を表すことができる。

例 5 と 6 では「고 있다」と「아/어 있다」が似た意味(状態)で使われたが、例 7 の b と c が異なる意味(状態)で使い分けられた理由は、動詞の意味によって考えなければならないと考えられる。自動詞の「乗る」の意味は「ある物の中にある・いる状態を表す。しかし、自転車の場合は自転車の上に乗っていらることができない<sup>1</sup>のために、自転車が止まっている場合にしか「아/어 있다」を使うことができないわけである。これについて金(2006)は一見同じ意味の結果状態を表しているように見える場合について主体的に行われるかどうかによって「고

있다」と「아/어 있다」の表れを区別している。金（2006）は自転車の場合は電車（本研究では例5のバスと例6の車）とは異なり主体の働きかけがないと動くことができないために自転車の場合は「아/어 있다」を使わず、主値の働きかけのない電車の場合は「고 있다」と「아/어 있다」を両方とも使えると指摘している。

また、例7の②ではbを使うことができない。なぜなら「着る」の動詞は服などを身につけようとする他動詞の意味しかないために、他動詞+「아/어 있다」の組み合わせができず、「고 있다」で表現しなければならない。また他動詞の意味しかない「着る」が状態として使われるのは、服は身につけようとする行動が一回しか行われず、一回着た後には服を着た状態になるために、「고 있다」と組み合わせになっても、状態の意味にもなるからである。

生越（1995）は韓国語の動詞を、「고 있다」と「아/어 있다」<sup>2</sup>になるか否か、またその形でどのような意味を表すかについて以下のように分類している。

グループ	고 있다		아/어 있다	
	動作継続	変化結果状態	変化結果状態	
A①	×	×	×	自動詞・他動詞の一部
B②	×	×	○	自動詞の一部
B③		×	○	自動詞の多く
B④	○	○	×	他動詞の一部
C⑤	○	×	×	自動詞の一部・他動詞の多く

(①：アスペクトがない。)

上記において、主に「고 있다」は行動や物事の進行を表すために他動詞が前に来る傾向があり、「아/어 있다」は自動詞が前に来る傾向があると言える。ただし、動詞が他動詞と自動詞の意味を持つ場合は「아/어 있다」と組合すこともでき、なお動詞が他動詞の意味しかない場合は「고 있다」と組み合わせ、「아/어 있다」のように単純状態や結果状態を表すことができると考える。

## 2. 「ている」のさまざまな意味

### 1) 連体形における「ている」

連体形というのは動詞や形容詞が名詞の前に来て名詞を修飾する際に使われる文法である。学校教育では連体形を以下のように説明している。

表 1) 韓国語の連体形

	過去の場合	現在の場合	未来の場合
動詞	①ㄴ/은 ②던 ③았던/었던	는	ㄹ/을
形容詞	②던 ③았던/었던	ㄴ/은	ㄹ/을

連体形において過去の意味を持つ動詞や形容詞の場合は、複数の形態がある。特に動詞の場合の「던」、「았던/었던」は日本語で「～ていた」の意味でテキストや学校教育で説明される。「던」は「더<sup>3</sup>」+「ㄴ/은」の組み合わせである。詳しくみると、「더」は「～ている」であり、「ㄴ/은」は「連体形の過去①」である。この組み合わせによって過去にある物事が2回以上行われたり、続いたりした時に使う。また、「았던/었던」は「았/었」+「더」+「ㄴ/은」であり、過去に2回以上行われたり、続いたりした物事が現在は行われたり、続いたりしない(完了した)という意味を表す。

例 8)

①저 가게는 내가 자주 가던 곳이야.

⇒ あの店は私がよく行っていた所だ。

②이 교복은 초등학교 때 입었던 옷이라서 지금은 입을 수 없어.

⇒ この制服は小学校の時着ていた服だから今は着られない。

例 8 の①は店に行く行動を2回以上繰り返しており(「더」)、なお過去に行く行動があった(「ㄴ/은」)という意味を表している。②も同じく着る行動を2回以上繰り返しており(「더」)、なお過去に着る行動があった(「ㄴ/은」)が、着る行為を完了して今は着ることをまったくしない(「았/었」)ことを表すために、「았던/었던」は昔のことを回想したり、振り返ったりして懐かしさなどを感じる時に用いる。このように「ている」が連体形の形態になった際は「더」で表せることを注意しなければならない。

## 2) 「～ていて、～ていたが」

同じ主体がある行動を行っている中で、別の行動をしたり、別の行動に変えたりする場合に日本語では「～ていて、～ていたが」などの文法を使う。この場合は韓国語で「다가」の形態を使って表現することができる。

例 9)

①昨日家で 10 時まで勉強して**いたが**寝た。

⇒ 어제 집에서 10 시까지 공부하**다가** 잤다.

②塾に行くんだけど、君の家の前に通り過ぎ**ていて**寄ってみた。

⇒ 학원가는데, 너네 집 앞을 지나가**다가** 들러봤어.

例 9 はある行動をしている中で別の行動をした文である。まず①では勉強する行動をし続けている中で、寝るという別の行動に変えている。また②では塾の方に行っている途中で、友達の家に寄るという別の行動をしている。このように進行の意味を表していながらなお別の行動に移ったり、変えたりする際には「다가」をよく使う。

ただし、行動をする主体が異なる場合は「다가」を使うことができない。

例 10)

・ 10 時ごろ勉強をしていて (=ていたが,) 友達が遊びにきた。

⇒ 10 시쯤 공부를 하다가 친구가 놀러 왔어. (×)

勉強する人(私)と遊びに来た人(友達)が異なる場合、「다가」は使うことができない。この場合は「고 있다」を用いて、勉強しているという進行の意味を表さなければならないために、次のように表現することができる。

⇒ 10 시쯤 공부하고 있 (었) 는데, 친구가 놀러 왔어.

### 3) 動詞の意味による「ている」の表現

日本語の動詞は「～ウ段」の形をしており、形容詞は「～い」の形をしているので、単語の形から動詞・形容詞の区別ができる。しかし、韓国語は動詞と形容詞が「～다」という同じ形をしているために意味上動詞と形容詞を区別しなければならない。

表 2) 日本語と韓国語の品詞分類 (「違う・異なる = 틀리다・다르다」)

	動詞	形容詞
日本語	違う・異なる	・
韓国語	틀리다	다르다

日本語の「違う・異なる」は「～ウ段」で終わる動詞である。しかし、「違う・異なる」の意味を持つ韓国語では「틀리다」は動詞であり、「다르다」は形容詞に分類される。このように韓国語では動詞と形容詞の分類を意味上区別する傾向がある。

また、動詞の中でも意味によって「ている」のつけ方にさまざまな形があるので、韓国語の教育において注意すべき点である。

3) - 1 : 日本語の進行の意味を表す「ている」が省略できる。

習慣・経験など、普段繰り返したり、反復して行ったりする場合の「ている」は「고 있다」の表現をすることができるが、繰り返し・反復の意味が予想できる単語は「고 있다」を省略して表現することができる<sup>4</sup>。特に「毎日・定期的に」など繰り返し・反復の意味を表す副詞がある文でよく生じる。

例 11)

・私は毎日運動をしています。

⇒ ①저는 매일 운동을 하고 있습니다. (○)

⇒ ②저는 매일 운동을 합니다. (○)

例 12)

・お父さんは毎月日本に行かれています。

⇒ ①아버지는 매달 일본에 가시고 있습니다.

⇒ ②아버지는 매달 일본에 가십니다.

例 13)

・どこに住んでいますか。

⇒ ①어디에 살고 있어요?

⇒ ②어디에 살아요?

繰り返して行う物事については「ている」を省略して表しても、反復される行動であることが分かるために「ている」に対応する「고 있다」を使わなくても意味上「ている」が伝わる。例 11～例 12 の場合、「毎日・毎月」の副詞と一緒に繰り返して「運動する」・「日本に行く」行為をしていることが分かる。そのために「하다」と「가다」動詞に「고 있다」を使わなくても「運動している」・「日本に行っている」ことを表すことができる。また、例 13 の場合は「살다」という「住む」動詞が一定の期間住まいにいるという意味が含まれているために、韓国語では「고 있다」を省略することができる。なおこのような場合は状態として「아/어 있다」を使う



ことはできない。

3) - 2 : 日本語の状態の意味を表す「ている」を完了形で表す。

日本語で状態や行動の結果が残っていることを意味する「ている」の場合、通常韓国語では「아/어 있다」を使うことができる。しかし、「ている」の意味が行動の結果、即ち経験の有無を表す場合は「아/어 있다」を使わず、完了形である「았다・었다」で表現しなければならない。

例 14)

・私もそのドラマを見えています。

⇒ ①저도 그 드라마를 봤어요. (○)

⇒ ②저도 그 드라마를 봐 있어요. (×)

例 15)

・私はお父さんの顔に似ています。

⇒ ①저는 아버지의 얼굴과 닮았습니다. (○)

⇒ ②저는 아버지의 얼굴과 닮아 있습니다. (×)

例 14 はドラマを見たことがある意味を表している。即ちドラマを見た経験の有無を表すために、日本語で「ている」が使われている。韓国語で見たという行動の結果（見たことがあるという経験）を表すためには「아/어 있다」を使うことができず、代わりに完了形である「았다/었다」で表現する。例 14 の「私もそのドラマを見えています」は「私もそのドラマを見ました or 私もそのドラマを見たことがあります」と言い換えられるであろう。

例 15 は父と似ている状態を表している。この場合は経験の意味で捉えることはできない。しかし、「似る」に対応する韓国語の「닮다」は「現在似ているという状態の意味より、徐々に似ていく・複製化していく」という様子の意味が含まれている。即ち韓国語における「似ている」は父の顔に似るまで徐々に変化して（似ていって）、結果的に似た状態になったという意味である。そのために経験の有無のように、「似る」も「似たか・似なかったか」の有無を表す完了形で表現することになったのである。そして「似ている」に「고 있다」をつけた場合は似ている状態になるまで変化している過程を表す意味になる。つまり、以下のように似ていく過程は進行であるために「닮고 있다」を使い、似ていく過程が完全に終わった状態は「닮았다」を使う。反対に完全に似ていない状態は、完全に似終わった状態「닮았다」の否定であるために「안 닮았다」と言えるのである。

表 3) 「似る」の過程

0	— — — —	5	— — — —	10
안 닮았다		닮고 있다		닮았다

完了形で「ている」を表す表現がいくつかある。またこれらに「고 있다」をつけると、完了形をつけた表現になりつつある過程を表すことができる。

表 4) 完了形で表す「ている」

닮았다 (似ている)	다쳤다・상처입었다 (怪我している)	늦었다 (遅れている)
살찼다・뚱뚱해졌다 (太っている)	살 빠졌다・말랐다 (痩せている)	
결혼했다 (結婚している)	빌렸다 (借りている)	빌려줬다 (貸している)

・太っている ⇒ 살찌고 있다 (「고 있다」の場合は太り続けていることを表す。)

3) - 3 : 「ている」を基本形で表す。

日本語で状態の意味を表す「ている」に、韓国語では「아/어 있다」を用いず単語の基本形を用いて表すこともできる。これは 3) - 1 で説明したのと同様、単語にすでに状態の意味が予想できるために「아/어 있다」を使わない場合である。ただし、3) - 1 では繰り返しや反復の意味を含んだ単語の場合は「고 있다」をつけてもよく、省略してもよいものの、状態の意味を含んだ単語の場合は「아/어 있다」をつけられる場合もあり、つけられない場合もあることに注意しなければならない。

表 5) 基本形で表す「ている」

다르다・틀리다 (違っている・異なっている)	맑다 (晴れている)	날다 (飛んでいる)
적다・부족하다 (足りていない・不足している)	흐리다 (曇っている)	대답하다 (答えている)

例 16)

①今外は曇っている。

⇒ 지금 밖은 흐려. (○)

⇒ 지금 밖은 흐려 있어. (○)

②見て。見て。鳥が飛んでいる。

⇒ 봐. 봐. 새가 난다. (○)

⇒ 봐. 봐. 새가 날아 있어. (×)

③答えている学生が増えてきた。

⇒ 대답하는 학생이 많아졌어. (○)

⇒ 대답해 있는 학생이 많아졌어. (×)

例16の①で「曇る」の単語は晴れていない状態を表す単語であるために単語そのもので状態の意味を表す「아/어 있다」を表現することができる。しかし、②で他動詞の「飛ぶ」は状態を表す単語ではないが、飛び始めて飛び続けている一連の過程は飛んでいる状態として解釈をすることができるために「아/어 있다」を使わないのである。また③の場合も答える学生1、答える学生2、答える学生3など、答える学生が増えることも結果的には「答える学生」として集合的にまとめることができるために「아/어 있다」を使わないのである。

よって、「아/어 있다」を使わず、基本形の単語で日本語の「ている」を表現するのは、単語自体に状態の意味を持つ場合や、他動詞でありながら一連の動作が行われている最中の様子を表す場合、そして複数の主体が同じ動作を行っている際その様子を全体的にまとめて表す場合に「아/어 있다」を使わないことができる。

#### 4) 「てある」について

日本人韓国語学習者は「てある」を「고」＋「있다」で誤用することが多い。しかし、「てある」は進行の意味を表す「고 있다」ではなく、むしろ状態を表す「아/어 있다」の意味に近い。

例17)

・韓国語が黒板に書いてある。

⇒ ①한국어가 칠판에 쓰고 있다. (×)

⇒ ②한국어가 칠판에 써 있다. (○)

⇒ ③한국어가 칠판에 쓰여 있다. (○)

上記の「書いてある」表現について、日本人学習者は①のように「쓰고 있다」とよく誤用している。なぜなら「ある」も「いる」も韓国語では「있다」だからである。しかし、「쓰고 있다」は「書いている」の意味であるために、誰かが黒板に書いた行動によって文字が黒板に書いてあるという状態の意味にならない。

「書いてある」は文字が表示されているという状態であるために、②のように「아/어 있다」

で表現することができる。また③のように「書かれる」という動詞（受動態）を用いて「아/어 있다」をつけることもできる。

### 3. 「ている」の否定形

日本語で「ている」を否定すると「ていない」になる。しかし、韓国語は「ていない」に対応する文法が一律に決まっていない（権 2017）。

例 18)

A : 課題はやったの？

B : まだ、終わっていない。

例 19)

A : 結婚していますか。

B : いいえ、していません。

上記の両例の答えは「ていない」の否定形であり、「いる (있다)」の否定形である「いない (없다)」が考えられる。しかし、韓国語では「없다 (いない)」ではなく、否定の意味を持つさまざまな文法を持って適切に表さなければならない。韓国語で「課題が終わっていない」という意味は「課題が終わる行為を (完成・完了) しなかった」という意味であり、同じく「結婚していない」という意味は「結婚することを (実現・完了) しなかった」という意味である。

・まだ、終わっていない。⇒ (いない ≠ 없다 : ×) ⇒ 아직 안 했어.

・いいえ、してません。⇒ (せん = いない ≠ 없다 : ×) ⇒ 아니요, 결혼 안 했어요.

例 20)

・最近忙しくて彼女に会っていない。

例 20 で否定の「いない」に、「없다 (いない)」は使うことができず、代わりに「안」か「지 않다」を使った場合、「忙しいから彼女に会うことを (意図的に) しない (=控えている)」という意味になる。しかし、例 20 は 2 つの意味を持つことに注意しなければならない。1 つ目は「忙しいから彼女に会うことを (意図的に) しない」という意味であり、2 つ目は「忙しくて彼女に会いたくても会うことができない」という意味である。したがってどちらの意味かによって以下のように韓国語の否定形を選ばなければならない。

① (「忙しいから彼女に会うことを(意図的に) しない」の意味：単純否定形)  
 ⇒ 최근 바빠서 여자 친구를 안 만나고 있어.

② (「忙しくて彼女に会いたくても会うことができない」の意味：可能の否定形)  
 ⇒ 최근 바빠서 여자 친구를 만날 수가 없어.

このように日本語の「ていない」を韓国語で表す場合は文脈によって適切な否定表現をすることを韓国語の教育で行わなければならない<sup>5</sup>。

#### 4. まとめ

本研究は、日本語と韓国語のAspectである「ている」について考察した。学校教育や韓国語のテキストでは日本語の「ている」は韓国語で「고 있다」と「아/어 있다」に対応させている。この点は李・白川(2017)によれば、両言語のAspect形式の形態上、類似点に着目した結果であると指摘している。

表 6) 日本語の「ている・てある」に対応する韓国語のAspect

日本語	韓国語
<ul style="list-style-type: none"> <li>・ている</li> <li>・てある</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・고 있다</li> <li>・아/어 있다</li> <li>・完了形 (았다/었다)</li> <li>・-더</li> <li>・-다가</li> <li>・基本形</li> <li>・受動態</li> </ul>

しかし、韓国語の「ている」は、上記の表のようにさまざまな形態がある。また、本研究で見たようにさまざまなつけ方や活用についても、今後韓国語の教育やテキストではより詳しく両言語のAspectの説明が必要であると考えられる。

①他動詞と自動詞の意味を持つ単語は「아/어 있다」と組み合わせることもできるが、他動詞の意味しかない動詞は「고 있다」と組み合わせ、「아/어 있다」のように単純状態や結果状態を表すことができる。

②繰り返し・反復の意味を予想できる単語は「고 있다」を省略することができる。

- ③単語自体に状態の意味を持つ場合や、他動詞でありながら一連の動作が行われている最中の様子を表す場合、そして複数の主体が同じ動作を行っている際その様子を全体的にまとめて表す場合に「아/어 있다」を省略することができる。
- ④「てある」は「고 있다」を使わず、「아/어 있다」や受動態の動詞を用いて表現しなければならない。
- ⑤「ていない」は「고 없다」を使わず、文脈によって否定形と完了形を適切に組み合わせなければならない。

- 
- <sup>1</sup> もちろん足を地面につけずに自転車の上に乗っていることができる人もいるが、通常は足を地面につけず、前に進まず自転車の上に乗っている人がいないために「타 있다」は使わない。
  - <sup>2</sup> 生越 (1995) では「고 있다」を「하고 있다形」、「아/어 있다」を「해 있다形」と言う。
  - <sup>3</sup> 丹原 (2010) は、回想法の「더」は過去の経験したことを回想する時に使うとしており (著者訳)、「던」=「더」+「ㄴ/은」が「ていた」=「ている」+「た」の構造に近いことから著者は「더」は日本語の「ている」に近いと考えられる。これは「ている」に「더」の意味に近いモダリティを持つと言えるであろう。詳しくは今後の課題にしたい。
  - <sup>4</sup> 李・白川 (2017) によれば、「고 있다」と「아/어 있다」は出来事や状況を説明・描写する場面に限って使用されると指摘している。
  - <sup>5</sup> 日本語は例 20 のように間接的なコミュニケーション・スタイルであるために、一つの表現が複数の意味 (や含み) で使われる場合がある。権 (2018) は、現在のテキストと韓国語の授業では文法を組み合わせる練習より、表現を暗記させるような形式が多いので、学生が習った韓国語の知識だけで、十分な実践および応用ができないことから、文法の体系および組み合わせ方を多く記述し、練習できるように工夫すべきであり、韓国語の授業においても教員は学生にテキストにある表現の作文や練習だけではなく、より実用性のある作文練習、すなわち学生の作文能力を向上させるように工夫する必要があると述べている。

## 参考文献

- 李 在鉉・白川博之 (2017) 「韓日対訳シナリオ集から見た日本語と韓国語のAspect形式の対応関係—「ている」形とそれに対応する韓国語の形式を中心に—」『広島大学日本語教育研究』広島大学 pp. 11-19.
- 生越直樹 (1995) 「朝鮮語있다形、해 있다形 (하고 있다形) と日本語シタ形、シテイル形」『国立国語研究所研究報告集』国立国語研究所 第 16 巻 pp. 185-206.
- 金 京愛 (2006) 「現代韓国語のAspect形式<—ko iss—>の意味分析—日本語の「ている」との比較の観点から」『京都大学言語学研究』京都大学 第 25 号 pp. 197-215.
- 高 正道 (1986) 「現代韓国語動作のAspect」『待兼山論叢』大阪大学大学院文学研究科 第 20 号 pp. 39-55.
- 権 英秀 (2017) 「日韓両言語の否定形について—日本人大学生の作文から—」『言語の普遍性と個別性』第 8 号 新潟大学 pp. 1-17.
- (2018) 「韓国語教育の問題点と提案—テキストと授業について—」『ことばとくらし』第 30 号 新潟県ことばの会 pp. (横) 30-43.

---

丹原邦博 (2010) 「日本語와 朝鮮語의 時制와 相」『関西大学外国語教育フォーラム』関西大学 第9号  
pp. 67-78.

## 辞典

- 『現代言語学辞典』(1988) 田中春美他(編) 成美堂.  
『朝鮮語大辞典』(1985) 大阪外国語大学朝鮮語研究室(編) 角川書店.  
『日本語教育辞典』(1983) 日本語教育学会編 大修館書店.

## テキスト

- 『改訂版韓国語レッスン初級Ⅰ』(2003) 金東漢・張銀英(著) スリーエーネットワーク.  
『韓国語講座1』(2009) 金東順(著) 白帝社.  
『韓国語の文法バイブル』(2015) 権英秀(著)  
『韓国語の文法講義ノート上・下』(2015) 権英秀(著)  
『基礎から学ぶ韓国語講座初級』(2005) 木内 明(著) 国書刊行会.  
『新好きやねんハングルⅠ』(2009) 高等学校韓国朝鮮語教育ネットワーク西ブロック編集チーム(著)  
白帝社.  
『総合韓国語1』(2001) 油谷幸利・南相璵(著) 白帝社.  
『朝鮮語を学ぼう』(2003) 朝鮮語学研究会(著) 三修社.  
『日本人のためのはじめての韓国語』(2008) 玄充鍋(著) 白帝社.  
『ミニマム韓国語』(2006) 高秀賢(著) 国書刊行会.  
『みんなの韓国語1』(2009) 吉本一・中島仁・石賢敬・曹喜徹(著) 白帝社.  
『やさしく学べる韓国語初級』(2009) 金三順・北村唯司(著) 白帝社.  
『아름다운 한국어 1-3』(2005) 안성희(著) 한국어교육개발연구원